

CONTRACTE DE SERVEIS DE CORRECCIÓ, TRADUCCIÓ, I ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I SOCIOLINGÜÍSTIC DEL CONSORCI DE L'AUDITORI I L'ORQUESTRA, AMB MESURES DE CONTRACTACIÓ PÚBLICA SOSTENIBLE. Exp. 081_25000340

D'una part, la Sra. Ànnia Pons i de Ciurana, gerenta del CONSORCI DE L'AUDITORI I L'ORQUESTRA, en representació d'aquesta entitat per nomenament del Consell Rector de data 29 de juliol de 2025, amb domicili social a Barcelona, c. Lepant, 150 CP08013 i NIF Q5856358F (d'ara endavant, el CONSORCI), assistit en aquest acte per la secretària delegada Sra. Marta Salamero García.

I, de l'altra, el Sr. Pedro Luís Díez Orzas, en nom i representació de la societat LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS, SA, amb NIF A82615972 (en endavant, l'ADJUDICATARI), domiciliada a Madrid, c. Quintana, 2, 2n, CP 28008. La societat va ser constituïda mitjançant escriptura de constitució atorgada davant el Notari de l'Il·lustre Col·legi de Madrid, Sr. Francisco Javier Cedrón López-Guerrero, en data 15 de març de 2000, i inscrita en el Registre Mercantil de Madrid el dia 9 de juny de 2000, al tom 15.730, foli 154, secció 8, full número M-257878, inscripció 1a. El Sr. Pedro Luís Díez Orzas intervé en qualitat d'apoderat, segons poder atorgat davant el Notari Sr. Francisco Javier Cedrón López-Guerrero, del mateix Il·lustre Col·legi de Madrid, en data 29 de març de 2006, amb el núm. 828 del seu protocol, i declara sota la seva responsabilitat que les esmentades facultats no han estat modificades, limitades, suspeses ni revocades des del seu atorgament.

Les parts es reconeixen mútuament amb capacitat legal suficient per atorgar aquest contracte en base als següents

ANTECEDENTS ADMINISTRATIUS

En data 13 d'octubre de 2025, la gerenta del Consorci va adjudicar el contracte de referència. El contingut de la resolució és el següent:

"EXCLOURE de la licitació del contracte núm. 081_25000340 que té per objecte el Servei de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic del Consorci de l'Auditori i l'Orquestra, a l'empresa GRUPO SLIWA-VEGA SL amb NIF B06938849, per no haver presentat cap escrit justificant les seves propostes, d'acord amb el contingut de l'Acta de la Mesa de Contractació de data 12 de setembre de 2025.

ADJUDICAR el contracte núm. 081_25000340, que té per objecte el Servei de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic del Consorci de l'Auditori i l'Orquestra, amb mesures de contractació pública sostenible, a LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN amb NIF A82615972 de conformitat amb la proposta de la Mesa de Contractació i d'acord amb la proposició que ha presentat en ser considerada l'oferta més avantatjosa, per un import màxim de 94.718,54 IVA inclòs i d'acord amb els preus unitaris ofertats.

DISPOSAR a favor de l'empresa adjudicatària l'esmentada quantitat amb el desglossament següent: un import (IVA inclòs) de 17.221,57 euros a l'exercici pressupostari de l'any 2025 i a l'aplicació pressupostària DPCOM D/22732/33400, un import (IVA inclòs) de 77.496,97 euros a l'exercici pressupostari de l'any 2026 i a l'aplicació pressupostària DPCOM D/22732/33400.

CONDICIONAR la seva realització a l'existència de crèdit adequat i suficient en el/s pressupost/os posterior/s a l'actual.

FIXAR l'import de la garantia definitiva en 3.913,99 euros i RETENIR la garantia definitiva del preu del contracte. FORMALITZAR el contracte en el termini màxim de 5 dies naturals a comptar del següent al de la recepció per part de l'empresa adjudicatària del requeriment per a la formalització sempre i quan hagin transcorregut 15 dies hàbils des de la tramesa de la notificació de l'adjudicació i no s'hagi interposat recurs especial de contractació que impliqui la suspensió de la formalització o s'hagués acordat l'aixecament de la suspensió.

NOTIFICAR la present resolució als licitadors; PUBLICAR la resolució d'adjudicació del contracte i la seva formalització en el Perfil de Contractant i al DOUE.

DESIGNAR com a responsable del contracte al Sr./Sra. ELISABET ANDRES PALACIOS."

En la seva virtut, ambdues parts formalitzen, en el present document administratiu, el contracte, que es registrarà per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. Objecte.

El present contracte té per objecte els serveis de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic, amb mesures de contractació pública sostenible.

L'ADJUDICATARI, d'acord amb la seva oferta, reduirà en un 10% el temps d'entrega previst a l'apartat 5.1 del plec de prescripcions tècniques i prestarà un servei d'urgència de 4 hores tots els dies de l'any.

SEGONA.- Documentació contractual.

La documentació incorporada a l'expedient que té naturalesa contractual és el present contracte, el plec de clàusules administratives particulars, el plec de prescripcions tècniques i l'Oferta de l'ADJUDICATARI, el contingut de la qual manifesta l'ADJUDICATARI conèixer, acceptar i obligar-se a complir íntegrament.

Cas de discordança o contradicció en el contingut dels documents contractuals serà d'aplicació preferent aquest contracte i després els documents annexos.

TERCERA.- Preu del contracte.

El preu màxim del contracte és de 78.279,78 euros sense IVA (94.718,54 euros IVA inclòs), d'acord amb l'oferta de l'ADJUDICATARI que es recull en document annex 1 adjunt al present contracte.

En aquest preu es troben incloses totes les quantitats inherents a la realització dels serveis compresos en l'objecte del contracte. A títol enunciatiu que no exhaustiu s'inclouen:

- Els sous, plus i dietes del personal.
- Els impostos i quotes a la Seguretat Social.
- Les despeses generals i d'empresa de l'ADJUDICATARI així com el benefici industrial.
- Les despeses i impostos amb motiu de l'execució i formalització del present contracte.
- Els costos que puguin derivar-se de la realització dels treballs nocturns, tant en hores extraordinàries com en dies festius.

L'ADJUDICATARI ha de presentar al Registre General del Consorci factures electròniques corresponents a les prestacions executades en el període mensual i prèvia comprovació i supervisió de les prestacions realitzades. Cada factura serà revisada i conformada en el termini màxim de deu dies. En cas de disconformitat, la factura serà retornada a l'empresa contractista, atorgant-li un termini màxim de deu dies a comptar des de l'endemà al de la recepció per efectuar observacions o presentar nova factura amb les rectificacions escaients.

El contractista ha d'incloure, en les factures que presenti, les següents dades:

- Objecte del contracte: Serveis de correcció, traducció i assessorament lingüístic i sociolingüístic, amb mesures de contractació pública sostenible
- Número d'expedient: Exp. 081_25000340
- Període de facturació
- Departament destinatari de la factura: Departament de Comunicació

Per a la cessió o endós de qualsevol factura es necessitarà la prèvia conformitat del CONSORCI.

QUARTA.- Revisió de preus.

En aquest contracte no serà d'aplicació la revisió de preu durant la seva durada.

CINQUENA.- Termini del contracte.

La durada del contracte serà de d'un any a comptar des de l'endemà de la formalització del contracte. Es preveu la pròrroga del contracte per 3 anys addicionals, essent la durada màxima total, incloses les pròrroques, de 4 anys.

Atenent la previsió de l'article 29.2 LCSP, la pròrroga serà obligatòria per a l'empresa si l'avís de pròrroga es comunica com a mínim amb dos mesos d'anticipació a la data de finalització del contracte o de la pròrroga.

SISENA.- Garantia definitiva.

L'ADJUDICATARI ha sol·licitat constituir la garantia definitiva de 3.93,99 euros mitjançant retenció en el preu.

SETENA.- Termini de garantia.

A partir de la data de recepció del contracte, començarà a córrer el termini de garantia, que serà d'un mes, tot d'acord amb la regulació de l'article 210.3 LCSP.

L'AUDITORI

VUITENA.- Obligacions laborals i fiscals.

L'ADJUDICATARI donarà compliment en tot moment a les lleis vigents en matèria fiscal, laboral, de prevenció de riscos laborals i de seguretat social i serà estrictament responsable, amb caràcter exclusiu i sense cap càrrec per al CONSORCI, de l'incompliment de qualsevol d'aquestes obligacions.

NOVENA.- Esmena d'errors i correcció de deficiències.

L'ADJUDICATARI resta obligat a corregir els defectes, insuficiències tècniques, errors materials, omissions i infraccions de preceptes legals o reglamentaris que li siguin imputables, en cas contrari, el CONSORCI estarà facultat per resoldre el contracte seguint en tot cas el que estableix el plec de clàusules administratives particulars i plec de prescripcions tècniques d'aquest contracte i en tot allò que no sigui previst, aplicant el que disposa la normativa aplicable a les entitats del sector públic.

DESENA.- Naturalesa del contracte i jurisdicció competent.

10.1. Naturalesa del contracte i règim jurídic

El contracte es tipifica com a contracte administratiu de serveis i es subjecta a les regulacions de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP) i la normativa de desenvolupament. Les qüestions no previstes en aquest contracte, el PCAP, el PPT i documentació complementària, es regulen per la LCSP en allò que tingui caràcter bàsic o no hi hagi altre regulació expressa.

10.2. Jurisdicció competent

Contra els actes que adopti l'òrgan de contractació en relació amb els efectes, compliment i extinció d'aquest contracte que no siguin susceptibles de recurs especial en matèria de contractació, procedirà la interposició del recurs administratiu ordinari que correspongui d'acord amb el que estableix la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la legislació bàsica del procediment administratiu comú; o del recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

D'acord amb el que s'ha exposat i a la vista de l'expedient número 081_25000340, ambdues parts formalitzen el present contracte de serveis, i s'obliguen a l'estricta compliment d'aquestes clàusules, a les del Plec de prescripcions tècniques i a les dels Plec de clàusules administratives particulars.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen el present document electrònicament el qual tindrà efectes a partir de la darrera de les signatures dels legals representants d'ambdues parts.

CONSORCI DE L'AUDITORI I L'ORQUESTRA

LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN
DE SERVICIOS SA

Ànnia Pons i de Ciurana
Gerenta

Pedro Luís Díez Orzas
Representant legal

Secretària delegada del Consorci

CONTRACTE DE SERVEIS DE CORRECCIÓ, TRADUCCIÓ, I ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC I SOCIOLINGÜÍSTIC DEL CONSORCI DE L'AUDITORI I L'ORQUESTRA, AMB MESURES DE CONTRACTACIÓ PÚBLICA SOSTENIBLE.
Exp. 081_25000340

ANNEX 1

Servei de correcció i traducció de textos:

	€/paraula sense IVA					
	General	Preu ofert	Urgent	Preu ofert	Especialitzat (literari, tecnològic, científic o jurídic) /jurat	Preu ofert
Correcció CATALÀ i ESPANYOL	0,0350 €	0,0188	0,0385 €	0,0205	0,0420 €	0,0225
Traducció: CA>ES ES>CA	0,0550 €	0,0358	0,0605 €	0,0378	0,0660 €	0,0398
Traducció CA/ES>ANGLÈS, FRANCÈS, ALEMANY, ITALIÀ, PORTUGUÈS ANGLÈS, FRANCÈS, ALEMANY, ITALIÀ, PORTUGUÈS, LLATÍ >CA/ES	0,0942 €	0,0573	0,1036 €	0,0604	0,1130 €	0,0629

Servei de correcció de galerades:

	€/hora sense IVA	Preu ofert
Servei de correcció de galerades	38,00 €	27,00 €

Servei d'adaptació creativa i interpretació de textos:

	€/hora sense IVA			
	general	Preu ofert	especialitzat	Preu ofert
Adaptació creativa i interpretació	45 €	29,25 €	55 €	30,25 €

Servei d'assessorament lingüístic en qualsevol llengua:

	€/hora sense IVA			
	general	Preu ofert	especialitzat	Preu ofert
Assessorament en qualsevol llengua	24 €	23,76 €	35 €	34, 65 €

Servei **d'interpretació:**

Tipologia		Dies laborables €/intèrpret sense IVA	Preu ofert	Caps de setmana i Festius €/intèrpret sense IVA	Preu ofert
Interpretació consecutiva en lessegüent combinacions de llengües: CA<>ES, ANGLÈS, FRANCÈS, ALEMANY, ITALIÀ, PORTUGUÈS, LLATÍ	Jornada completa (màxim de 7 hores)	660,00	653,4 €	715,00	707,85 €
	Mitja Jornada (màxim de 4 hores)	500,00	495 €	540,00	534,6 €
	Conferència (màxim de 90 minuts)	425,00	420,75 €	460,00	455,4 €
	Hora extra	200,00	198 €	215,00	212,85 €
Interpretació simultània en lessegüent combinacions de llengües: CA<>ES, ANGLÈS, FRANCÈS, ALEMANY, ITALIÀ, PORTUGUÈS, LLATÍ	Jornada completa (màxim de 7 hores)	630,00	623,7 €	680,00	675 €
	Mitja jornada (màxim de 4 hores)	490,00	485,1 €	525,00	520,00 €
	Conferència (màxim de 90 minuts)	415,00	411 €	450,00	445,5 €
	Hora extra	180,00	178,20 €	200,00	198 €
Interpretació en llengua de signes: CA<>ES	Jornada completa (màxim de 7 hores)	525,00	520,00 €	570,00	564,3 €
	Mitja jornada (màxim de 4 hores)	300,00	297,00 €	325,00	321,75 €
	Conferència (màxim de 90 minuts)	150,00	148,50 €	165,00	163,35 €
	Hora extra	75,00	74,25 €	80,00	79,20 €

Servei de **transcripció:**

Servei	€/hora sense IVA	Preu ofert
Transcripció en idioma original	35,00	25,00 €

Servei de **subtitulació:**

Servei	€/minut de vídeo i idioma sense IVA	Preu ofert
Subtitulació	12,50	7,5 €

Així mateix, declaro el següent:

1. s'ofereix la següent millora en el termini d'entrega de l'apartat 5.1 del plec de prescripcions tècniques (marqueu l'opció que correspongui):

☒ Millora del 10% del temps d'entrega

- ☐ Millora del 5% del temps d'entrega
- ☐ Millora del temps del 3%
- ☐ No s'ofereix cap millora

2. s'ofereix un servei d'urgència 24 hores tots els dies de l'any (*marqueu l'opció que correspongui*):

- x Sí
- ☐ No